



德语口语

陈慧瑛编

商务印书馆

德 语 口 语

陈 慧 瑛 编

商 务 印 书 馆

1980年·北京

德 语 口 语

陈 慧 瑛 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

北 京 第 二 新 华 印 刷 厂 印 刷

787×1092 毫米 1/32 3¹/₄ 印张 78 千字

1980年7月第1版 1980年7月北京第1次印刷

印数 1—18,300 册

统一书号：9017·938 定价：0.29 元

前 言

随着我国人民和德语国家人民友好往来的不断发展，人们对于德语工具书和参考书的需要日益增长，为了在这方面作些微薄的贡献，编者根据自己在教学和口译工作中的实践，编写了这本小册子。

本书是根据接待工作中可能遇到的一些主要场合为线索编写的。内容包括迎送、生活、接待、参观游览、洽谈事务等共26课。力求做到通过各种不同的场合，把接待工作中常用的词汇、搭配和短语包括进去。每课课文后附有德汉对照词汇表，大部分课文之后附上了与本课程内容有关的专题词汇表。本书可供一般德语口译工作者作为参考材料，也可供高等学校德语专业高年级学生自修之用。

接待工作的范围很广，情况很不相同，因此这本小册子在内容上不可能很全面。此外，由于笔者水平所限，语言表述上难免有谬误之处，恳切地希望读者给以批评指正。

在本书编写过程中，瑞士友人维尔纳·维尔德尔先生，西德友人阿露恩·莱辛女士和鲁道尔夫·鲍尔先生曾分别给予热情帮助，谨在这里表示诚挚的感谢！

Inhaltsverzeichnis

1. Auf dem Flughafen	1
2. Das Besichtigungsprogramm	5
3. Im Hotel	9
4. Auf der Bank	11
5. Auf der Post	13
6. Telefongespräch	15
7. Reinigung	18
8. Beim Friseur	22
9. Im Restaurant	24
10. Bankett	27
11. Einkaufen	32
12. Opern- und Konzertbesuch	36
13. Sport	41
14. Photographieren.....	45
15. Arztbesuch	48
16. Über das Wetter	52
17. Beim Schneider	56
18. Reise	58
19. Besichtigung in Daqing	63
20. Besichtigung in Guilin	66
21. Besichtigung der Kohlenbergbau-Maschinenfabrik	68
22. In einer Produktionsbrigade	74
23. Besuch einer Universität	82
24. Ein Gespräch	88

25. Technisches Symposium über die elektrischen Aus- rüstungen der Tagebaugeräte	91
26. Zollinspektion	95

1. Auf dem Flughafen

P e r s o n e n :

D—Dolmetscher

G—Gäste

W—Leiter des Institutes

D: Herzlich willkommen in China! Darf ich Ihnen vorstellen, Herr Wang, Leiter des Institutes

G: Sehr angenehm!

W: Wollen wir nicht im Empfangsraum eine kleine Pause machen? Bitte, diesen Weg entlang!

G: Schön!

W: Bitte nehmen Sie hier Platz. Sie können jetzt sicher eine Tasse Tee gebrauchen.

G: Das ist ein guter Vorschlag.

D: Darf ich Ihre Impfausweise, Pässe und Ihre Gepäckscheine haben?

G: Hier sind sie. Vielen Dank für Ihre Mühe!

D: Gern geschehen.

W: Wie ist das Wetter zur Zeit bei Ihnen?

G: Ungefähr wie hier, kein großer Unterschied.

W: Dann haben Sie weniger Schwierigkeiten mit der Klimastellung. Und wie war der Flug? Sicher ist es anstrengend, wenn man so viele Stunden ununterbrochen fliegen muß. Welche Route haben Sie genommen?

G: Sehr anstrengend war es nicht. Wir sind mit der Luft-

hansa über den Nordpol nach Japan, und von Japan mit CAAC nach Beijing geflogen. In Tokio haben wir einen längeren Aufenthalt gehabt.

W: Über den Nordpol?

G: Genau, über den Nordpol und Alaska. Das ist eine der kürzesten Routen, die von Europa nach Asien führt. Es ist sehr interessant, wenn man von Beijing aus diese Route nach Europa nimmt, dann verliert man gar keine Zeit und hat immer Tageslicht.

W: Dabei spielen die Erdumdrehung von West nach Ost sowie die Zeitdifferenz einen kleinen Streich.

G: Genau. Die Flugzeit beträgt praktisch nur ungefähr 16 Stunden.

W: Wirklich eine kurze Route. Eben war von der Zeitdifferenz die Rede. Sie wird Ihnen am Anfang noch viel zu schaffen machen.

G: Ich glaube, ich werde mich schnell akklimatisieren. Ich habe schon einige Erfahrungen mit Auslandsreisen.

W: Hoffentlich werden Sie sich schnell einleben und wohl bei uns fühlen.

D: Das Gepäck ist schon da. Wir können schon zum Hotel abfahren.

W: Morgen vormittag werden wir mit Ihnen über Ihr Aufenthaltsprogramm sprechen. Ich wünsche Ihnen einen schönen Aufenthalt in China.

G: Vielen Dank für den herzlichen Empfang!

Vokabeln und Wendungen

Sehr angenehm! (认识您)很高兴
diesen Weg entlang (请)这边走

das Impfbuch 黄皮书
der Paß 护照
der Gepäckschein 行李票
gern geschehen 不用谢
Schwierigkeiten mit der Klima-
umstellung haben 不适应气
候变化
die Lufthansa 汉莎航空公司
CAAC 中国民航
der Nordpol 北极

die Route 航线
Alaska 阿拉斯加
immer Tageslicht haben 一直
是白天
die Erdumdrehung 地球自转
die Zeitdifferenz 时差
jm viel zu schaffen machen
给某人带来不少麻烦
sich akklimatisieren 适应时差
sich einleben 适应环境

Thematischer Wortschatz

der Flughafen 机场
die Fluggesellschaft 航空公司
die Fluglinie 航线
die Flugzeit 飞行时间
der Flugverkehr 航空
der Flugplan 飞行时刻表
glatter Flug 顺利的飞行
der Flugwetterdienst 飞行气候
观测站
die Sondermaschine 专机
die Kabine 机舱
erste Klasse 一等舱
Klasse Wirtschaft 二等舱 (经
济舱)
der Interflug 国内班机
die Besatzung 机组人员
der Flugkapitän 机长
der Pilot 飞机驾驶员
die Stewardess 飞行小姐
der Wartesaal 候机室
starten 起飞

die Gangway 舷梯
die Landung 着陆
die Zwischenlandung 中途着
陆
luftkrank 晕飞机
die Notlandung 紧急着陆
tanken 加油
der Fallschirm 降落伞
der Riemen 安全带
die Tüte 呕吐袋
sich anschnallen 系上皮带
das Gepäck 行李
das Übergepäck 超重行李
das Handgepäck 小件行李; 随
身行李
der Reisekoffer 旅行皮箱
die Handtasche 手提包
Duty Free Shop 免税商店
die Boardingkarte 登机卡
das Flugticket 机票
die Flugkarte 机票

buchen 订机票
ausbuchen 机票已售完
die Devisen (pl) 外汇
das Visum 签证
der Transit 过境
das Gelbe Buch 黄皮书
die Pockenimpfung 种痘
die Quarantäne-Inspektion 检疫站; 检疫
die Grenzkontrollstation 边防检查站
ein Formular ausfüllen 填写表格
einen Flug buchen lassen 订飞机票
die Buchung annullieren 退票
über die Startbahn rollen 在跑道上滑行
zur Landung ansetzen 开始降落
das Flugzeug setzt auf 飞机起飞
Flughafenempfangsgebäude mit Flughafenverwaltung 机场办公和候机大楼
angenehmer (unangenehmer) Flug 舒适的(不舒适的)飞行
schöne (glückliche, gute) Reise 一路顺风
die Information 问询处
die Auskunft 问询处
der Schnellzug 快车
der Eilzug 特别快车

der D-Zug 直达快车
der Personenzug 慢车
der Sonderzug 专车
der Schlafwagen 寝车
der Liegewagen 硬席寝车
der Postwagen 邮政车
der Gepäckwagen 行李车
der Speisewagen 餐车
die Gepäckabgabe 行李领取处
die Gepäckaufnahme 行李托运处
die Gepäckaufbewahrung 行李存放处
die Gepäckbeförderung 托运行李
der Gepäcktarif 行李费
die Gepäckversicherung 行李保险
der Fahrpreis (火车) 票价
die Fahrpreismäßigung 票价减价
der Bahnsteig 站台
die Bahnsteigkarte 站台票
die Platzkarte 座位票
die Hin- und Rückfahrkarte 往返票
die Ankunftstafel 列车到站时刻表
die Abfahrtstafel 列车发车时刻表
die Handgepäckaufbewahrung 小件行李寄存处
der Hotel- und Zimmernach-

weis 旅馆登记处
der Fahrkartenschalter 售票口
der Gleisübergang 天桥
der Gepäckträger 行李员
der Gepäckschiebekarren 推行行李车
der Zugschaffner 列车员
der Dienstabteil 列车员室
das Frachtgut 行李; 货物
der Frachtbrief 货单
der Lokomotivführer 火车司机
der Zugführer 列车长
der Raucherabteil 吸烟者车厢
der Nichtraucherabteil 不吸烟者车厢
der Schlafwagenabteil 卧铺车厢

die kombinierte Fahrkarte
Eisenbahn-Bus 火车、汽车
联运票
dieser Zug hält nicht in X 本
列车在×站不停
die Fahrkarte bestellen 订票
die Fahrkarte abbestellen 退票
Nicht hinauslehnen! 不要向外
探身!
Nicht öffnen, bevor der Zug
hält! 车未停(稳)前不要开
门!
Nicht Einsteigen! 不要上车!
Aussteigen verboten! 禁止下
车!
Kein Trinkwasser! 非饮用水!
Hebel bedienen! 扳动手把!

2. Das Besichtigungsprogramm

P e r s o n e n :

G — Gast (eine Delegation)

Gastg — Gastgeber

Gastg: Meine Damen und Herren! Herzlich willkommen in China! Sie haben sich sicher noch nicht ganz von den Strapazen des langen Fluges erholt. Aber wir müssen uns heute doch noch etwas Zeit nehmen, um gemeinsam ein Besichtigungsprogramm festzulegen.

G: Wir sind ganz gespannt, was Sie uns in den vierzehn Tagen zeigen.

Gastg: Wir werden uns bemühen, Ihr Besichtigungsprogramm möglichst so zu gestalten, daß Ihre vielseitigen Interessen berücksichtigt werden. Folgende Städte haben wir aufs Programm genommen, nämlich Beijing, Shenyang, Anshan, Nanjing, Shanghai und Suzhou.

G: Das heißt, wir werden einen beachtlich großen Teil Ihres riesigen Landes bereisen?

Gastg: Ja. In Beijing sehen Sie die Große Mauer, die Ming-Gräber, den Kaiserpalast, den Himmelstempel und eine Kunstgewerbstätte sowie eine Volkskommune. In Shenyang und Anshan werden Sie mehrere Schwerindustriebetriebe besuchen, einschließlich des Anshaner Eisen- und Stahlhüttenkombinates. In Shanghai ...

G: Bitte, entschuldigen Sie eine Unterbrechung. Shanghai ist für uns ein Begriff. Es ist eine Hafenstadt wie Hamburg. Können wir dort eine Hafenrundfahrt machen?

Gastg: Ja, das steht auf dem Programm. Außerdem besichtigen Sie ein Arbeiterwohnviertel und sind Gäste einiger Bauernfamilien.

G: Oh, das ist schön. So können wir mit Ihrer Bevölkerung näher in Kontakt kommen und uns besser ein Bild auch von ihrem privaten Leben machen.

Gastg: In Suzhou lernen Sie den typischen Gartenbau unseres Landes und die berühmte Seidenstickerei kennen. Sie werden die Yangtse-Brücke bei Nanjing sehen und können militärische Übungen einer VBA-Einheit und Kulturdarbietungen der Kinder miter-

leben.

G: Das ist wirklich ein abwechslungsreiches Programm. Wir sind im großen und ganzen mit ihm einverstanden. Aber wir möchten wissen, ob wir während der ganzen Reise ein bißchen Zeit zur freien Verfügung haben. Wir wollen auch kleine Reiseandenken nach Hause mitbringen. Chinesische Seide und chinesisches Porzellan sind ja weltbekannt.

Gastg: Was ich eben aufgezählt habe, sind bloß die wichtigsten Programmpunkte. Die vierzehn Tage sind noch nicht vollbesetzt. Wir haben genügend Spielraum für die Sonderwünsche gelassen, z. B. für einen Stadtbummel und Einkäufe, und natürlich auch für Ihre Erholung.

G: Gestatten Sie eine Frage? Können wir ein Programm bekommen?

Gastg: Wenn Sie mit der bisherigen Planung einverstanden sind, dann können Sie morgen das Programm bekommen. Wenn Sie noch weitere Vorschläge haben, bringen Sie sie am besten jetzt vor. Später wenden Sie sich bitte an Ihren Dolmetscher. Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit! Ich wünsche Ihnen gute Nacht!

Vokabeln und Wendungen

sich von den Strapazen erholen

从疲劳中休息过来

sich Zeit nehmen 抽出时间

gespannt sein 很想知道

das Besichtigungsprogramm ge-

stalten 订参观日程

etw. aufs Programm nehmen

纳入参观日程

die Große Mauer 长城

die Ming-Gräber 明十三陵

der Kaiserpalast 故宫
der Himmelstempel 天坛
die Kunstgewerbestätte 工艺美术工厂
der Schwerindustriebetrieb 重工业企业
einschließlich 包括
die Unterbrechung 打断 (讲话)
(für jn) ein Begriff sein 知道某事
die Hafenstadt 海港城市
die Hafenumrundfahrt 乘船游览海港
das Wohnviertel 住宅区
mit jm in Kontakt kommen 和某人接触

sich ein Bild von etw. machen 对某事获得一个印象
der Gartenbau 园艺, 园林艺术
die Seidenstickerei 丝绣
VBA (Volksbefreiungsarmee) 人民解放军
militärische Übungen 军事表演
die Kulturdarbietungen 文艺演出
abwechslungsreich 丰富多彩
Zeit zur freien Verfügung haben 有自由支配的时间
etw. Spielraum lassen 有回旋余地
der Stadtbummel 游览城市

Thematischer Wortschatz

der Tourismus 旅游业
die Touristik 旅游业
der Fremdenverkehr 旅游业
Studienreisen mit unterschiedlichen Routen und Kombinationen
不同路线不同安排的考察旅行
einen Tourismus-Trip in eine Gegend unternehmen 到某一地区作一次旅游
Unterhaltungs- und Besichtigungsprogramm 游览参观日程
sich zu den vorbereiteten Programmpunkten äußern 对已定好的日程项目发表意见
einen Programmpunkt ansetzen oder streichen 加一个日程项目或减去一个项目
das Pauschalarrangement (一切费用包括在内的)旅游
eine preisgünstige Frühjahrsauschale 价格相宜的(包干)春季旅游

das Komforthotel 豪华的旅馆
die vorzügliche Gastronomie 精美的烹调技术
die lokale Spezialität 地方风味
eine abwechslungsreiche Beschäftigung 丰富多采的活动
ein beliebtes Ausflugsziel 受欢迎的游览胜地
das Feriengebiet in idyllischer Lage 带田园风光的度假区

3. Im Hotel

P e r s o n e n :

D: — Dolmetscher

G: — Gäste

R: — Reisebegleiterin

D: Darf ich Ihnen allen einmal vorstellen, Frau Wang, unsere Reiseführerin vom Guiliner Reisebüro. Sie wird Ihnen erklären, wie die Unterkunft geregelt ist.

R: Guten Abend, meine Damen und Herren! Erlauben Sie mir, Sie im Namen des Guiliner Reisebüros herzlich willkommen zu heißen. Das Hotel hat drei Doppelzimmer mit Bad und vier Einzelzimmer mit Bad im fünften Stock für Sie reserviert, so wie Sie sie telefonisch vorbestellt haben. Haben Sie besondere Wünsche?

G: Es ist mir lieber, ein Einzelzimmer mit Dusche zu bekommen. Ist es möglich?

R: Entschuldigen Sie! In diesem Hotel gibt es nur Zimmer mit oder ohne Bad.

G: Dann bleiben wir dabei.

R: Wenn Sie später welche Wünsche haben, dann können Sie sich an die Rezeption wenden. Sie wird ihr bestes tun, Ihren Wünschen nachzukommen. Jetzt teilen wir

die Zimmer auf. Hier sind die Zimmerkarten und die Schlüssel. Beim Weggehen geben Sie den Schlüssel bitte bei der Etagenbedienung ab! Tragen Sie sich bitte in die Formulare ein!

G: Wie ist es mit der Verpflegung?

R: Das Restaurant ist im Erdgeschoß. Frühstück 7:00—8:00, Mittagessen 12:00—2:00, Abendbrot 6:00—8:00, übrigens können Sie das Frühstück auf Ihr Zimmer bringen lassen, falls Sie es wünschen. Wir sehen uns morgen früh um 8 Uhr hier im Vestibül. Angenehme Ruhe wünsche ich Ihnen allen!

G: Vielen Dank! Sie haben alles fabelhaft arrangiert.

Vokabeln und Wendungen

die Reisebegleiterin 陪同人员

die Reiseführerin 导游者

die Unterkunft regeln 安排住宿

das Doppelzimmer mit Bad 带浴室的双人房间

das Einzelzimmer mit Bad 带浴室的单人房间

reservieren 预订; 准备

die Dusche 淋浴

die Rezeption 服务台

den Wünschen nachkommen

满足…要求

die Zimmerkarte 房间卡

die Etagenbedienung 楼层服务台

die Verpflegung 膳食

das Erdgeschoß 底层

das Vestibül 前厅

jm angenehme Ruhe wünschen

祝某人休息好

fabelhaft 非常好

arrangieren 安排

Thematischer Wortschatz

der Portier 守门人; 门房

der Hoteldirektor 饭店经理

das Fremdenbuch 来客登记簿

das Büfett 小卖部

die Posthilfsdienststelle 邮局

服务处

der Billardsaal 弹子房; 台球室

Das Hotel ist besetzt. 这家饭店已经客满。

eine Unterkunft suchen 找旅馆; 找住处

in einem Hotel absteigen (übernachten) 住在一家饭店里

ein Zimmer reservieren lassen 预订房间

ein Zimmer im voraus bestellen 预订房间

Was kostet die volle Pension? 包伙多少钱?

Stellen Sie bitte die Heizung an(ab)! 请打开(关上)暖气!

Haben Sie nicht noch eine Decke? 还有被子吗?

Könnten Sie mir eine Stepp-

decke (ein Kopfkissen) noch bringen? 能再给我一床被子(一个枕头)吗?

Lassen Sie bitte mein Gepäck vom Bahnhof bringen! 请让人把我的行李从车站取回来!

eine Dusche nehmen 淋浴

Bringen Sie mir das Frühstück bitte aufs Zimmer! 请把早饭给我送到房间里来!

Bitte stellen Sie mir die Rechnung aus! 请给我算账!

Wecken Sie mich bitte um sieben Uhr! 请在七点钟叫醒我!

das nach Süden gelegene Zimmer 朝南的房间

4. Auf der Bank

Personen:

G — Gast (Herr Meyer)

D — Dolmetscher (Herr Bao)

G: Herr Bao, wissen Sie, wo die nächste Bank ist? Ich möchte Geld wechseln.

D: Wollen Sie das gleich machen? Dann gehen wir nach unten, im Hotel ist nämlich eine Dienststelle der China-